

## పత్రికా ప్రకటన

తేది: 03.09.2022

ద్రావిడ విశ్వవిద్యాలయం కన్నడ మరియు అనువాద అధ్యయన శాఖ మరియు బెంగళూరు ద్రావిడ భాష ట్రాన్స్‌లేటర్స్ అసోసియేషన్ వారి సంయుక్త ఆధ్వర్యంలో వర్చిటీ ఎమెనో భవనంలో శనివారం “ద్రావిడ సాహిత్యంలో అనువాదంపై చర్చ” కార్యక్రమాన్ని చేపట్టారు.

ఈ చర్చా కార్యక్రమానికి ముఖ్య అతిథిగా విచ్చేసిన వర్చిటీ వైస్-ఛాన్సలర్ ఆచార్య తుమ్మల రామకృష్ణ మాట్లాడుతూ... అనువాదం అనేది లేకుండా ఈ ప్రపంచం మనకు తెలియదేమో అని అభిప్రాయపడ్డారు. ఒక ప్రపంచాన్ని, ఒక దేశాన్ని, ఒక భాషను, ఒక సంస్కృతి, ఒక దేశ భాషల్లో ఉన్న సాహిత్య సంస్కృతి సౌరభాలను ఆస్వాదించాలంటే మనకు చాలా చాలా ఉపయోగకరమైంది అనువాదమని అన్నారు. అనువాదమనేది ఒక అందమైన కళ అని.. కానీ అనువాదమనేది అంత సులభమైంది కాదని అన్నారు. మొత్తం ప్రపంచాన్నిమనం చుట్టిరాలేమని, అలాగే తమిళ ప్రాంతాన్ని, మళయాళం, తుళు వంటి కేవలం ద్రావిడ భాషలే కాకుండా ప్రపంచ భాషల్లోని ఫ్రెంచి నవలలు, ఇంగ్లీషు నవలలు వంటివి అనేకమైన భాషల్లోనివి చదువుకుంటున్నామంటే అది అనువాదం వలనే అన్నారు. అదేవిధంగా మహనీయుల జీవితాలను చదువుతున్నామంటే అది అనువాదాల వల్లే సాధ్యమవుతోందన్నారు. మొత్తం మానవ సంబంధాలను కలిపేటటువంటి వారధి అనువాదమన్నారు. అనువాదాలే లేకపోతే మనం ఎల్లలను, సరిహద్దులను దాటివెళ్ళేవారమే కాదన్నారు. మన మహాభారతాన్ని, భాగవతాన్ని, రామాయణాన్ని, మన ప్రబంధాలను, కావ్యాలను, నవలల్ని, నాటకాలన్ని, కథలను ఈ మానవ ప్రపంచానికి తెలియజేసింది అనువాదమే అన్నారు. ప్రతి భాషకు ఒక నుడికారముంటుందని, కొన్ని జాతీయాలు, కొన్ని అలంకారాలు, ఒక నిర్మాణం ఉంటుందని, వీటిమీద సాధికారమైనటువంటి పరిజ్ఞానం సంపాదించుకోకపోతే అనువాదం కష్టతరం అవుతుందన్నారు. అనువాదమనేది కూడా ఒక ప్రత్యేకమైనటువంటి కళ అని.. కాబట్టి అనువాదాన్ని చాలా చాలా బాధ్యతగా తీసుకోవాలన్నారు. అధ్యాపకుడు జీవితాంతం నిత్య విద్యార్థిగా ఉండాలని, అప్పుడే గొప్ప అధ్యాపకుడు అవుతారన్నారు.

అనంతరం గౌరవ అతిథులుగా వర్చిటీ రిజిస్ట్రార్ డా.ఎ.కె.వేణుగోపాల్ రెడ్డి, బెంగళూరు ద్రావిడ భాష ట్రాన్స్‌లేటర్స్ అసోసియేషన్ అడ్వైజర్ డా.నా.ధా.శెట్టి, అధ్యక్షులు డా.సుష్మా శంకర్లు పాల్గొని ప్రసంగించారు. అదేవిధంగా రిసోర్స్ పర్సన్లుగా అవినేని భాస్కర్, అజయ్ వర్మ అల్లూరిలు పాల్గొని తెలుగు-తమిళ్, తెలుగు-కన్నడ అనువాద ప్రక్రియలపై ప్రసంగించారు.

ఈ కార్యక్రమంలో వర్చిటీ కన్నడ విభాగం ఆచార్య కె.శారద, ద్రావిడ భాష ట్రాన్స్‌లేటర్స్ అసోసియేషన్ ట్రెజరర్ రాకేష్, కన్నడ విభాగం డా.జయలలిత, డా.దుర్గాప్రవీణ్, విద్యార్థినీ విద్యార్థులు తదితరులు పాల్గొన్నారు.

- డా.పి.మురళీకృష్ణారెడ్డి, పిఆర్ఓ, ద్రావిడ విశ్వవిద్యాలయం, కుప్పం







Organized one – day symposium in Collaboration with Dravida Bhasha Translations Association (R) Bangalore on “ A Discussion on Translation on Dravidian Literature















